

ZERI “To never stop dreaming”
“永远不要停止梦想”

大鼠害怕香味剂

Perfume for Rats

Gunter Pauli
冈特·鲍利 著
凯瑟琳娜·巴赫 绘
唐继荣 译



Housing
122

大鼠害怕香味剂

Perfume for Rats

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
唐继荣 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

图书在版编目(CIP)数据

大鼠害怕香味剂: 汉英对照 / (比) 冈特·鲍利著; (哥伦) 凯瑟琳娜·巴赫绘; 唐继荣译. — 上海: 学林出版社, 2017.10

(冈特生态童书·第四辑)

ISBN 978-7-5486-1246-9

I. ①大… II. ①冈… ②凯… ③唐… III. ①生态环境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV. ①X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 143484 号

© 2017 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2017-532 号

冈特生态童书 大鼠害怕香味剂

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 唐继荣

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 李晓梅

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社

地 址: 上海钦州南路 81 号 电话 / 传真: 021-64515005

网 址: www.xuelinpress.com

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路 193 号 网址: www.ewen.co)

印 刷—— 上海丽佳制版印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2017 年 10 月第 1 版

2017 年 10 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-1246-9/G.472

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题, 读者可向工厂调换)

目录

大鼠害怕香味剂	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Perfume for Rats	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



Housing
122

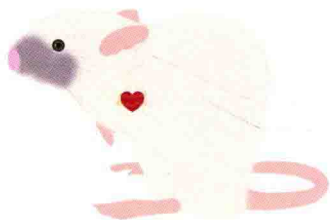
大鼠害怕香味剂

Perfume for Rats

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
唐继荣 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 闫世东 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 李曙东 李鹏辉 吴建民

彭 勇 冯 纓 靳增江

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

王必斗 王明远 王云斋 徐小帖 梅益凤 田荣义

乔 旭 张跃跃 王 征 厉 云 戴 虹 王 逊

李 璐 张兆旭 叶大伟 于 辉 李 雪 刘彦鑫

刘晋邑 乌 佳 潘 旭 白永喆 朱 廷 刘庭秀

朱 溪 魏辅文 唐亚飞 张海鹏 刘 在 张敬尧

邱俊松 程 超 孙鑫晶 朱 青 赵 锋 胡 玮

丁 蓓 张朝鑫 史 苗 陈来秀 冯 朴 何 明

郭昌奉 王 强 杨永玉 余 刚 姚志彬 兰 兵

廖 莹 张先斌

目录

大鼠害怕香味剂	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Perfume for Rats	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



在一栋房子的地下, 两只大鼠正在休息, 这地方让它们远离了所有危险, 很安全。

“我真高兴, 人们不再被允许使用那些糟糕透了的毒药, 那东西我们会误认为是食物, 然后慢慢地杀死我们。”



A couple of rats are taking a rest underneath a house, where they are safe from any danger.

“I am so glad that people are no longer allowed to use that very bad poison – the one that we would mistake for food, and that would slowly kill us.”

两只大鼠正在休息……



A couple of rats are taking a rest ...

继续使用诱捕器.....



Continue to use traps ...

“好吧。那种吃了能在胃里烧出孔来的可怕东西只是在数百个孩子因此死亡之后，他们才不得不禁止使用它。”

“很多痛恨我们的人继续使用诱捕器。这些诱捕器能打碎我的头骨，或切断我的腿脚，让我在遭受极度痛苦的同时流血而死。”一只大鼠说。



“Well, it was only after hundreds of their children died after eating that horrible stuff, that burns a hole in your stomach, that they were forced to ban it.”

“Many people who hate us continue to use traps. Ones that can crush my skull, or chop off my legs, so I will bleed to death, while suffering excruciating pain,” one rat says.

“想想看，人们甚至已经发明了大鼠‘电刑室’！”

“什么？我以前从来没有看到那些东西。”

“你过去可能没有留心。它是一个小走廊，末端放有食物。当你进去，得到食物并转身时，你的鼻子和尾巴就触碰到电线接通了电路，然后……‘砰’！”



“Imagine, people have even invented electrocution chambers for rats!”

“What? I have never seen those before.”

“You probably did not notice it. It is a little tunnel with some food at the end. When you get in, get the food and turn around, your nose and tail touch a wire, and... Bang!”

大鼠“电刑室”！



Electrocution chambers for rats!

带着食物径直后退着出来



Walked out backwards with the food

“你怎么对这种东西了解得这样清楚？”

“我曾经非常凑近地看过。因此，我才不会在走廊里转悠，而是径直后退着出来。等到他们的电池没电的时候，我还会带着食物走开。”



“How come you know this so well?”

“I had a close look at one. So instead of turning around in the tunnel, I just walked out backwards, and walked away with the food – while their batteries ran flat.”

“人们到什么时候才能意识到，长久以来无论他们怎么千方百计地想杀死我们，我们仍然生活在他们周围，而且数量众多？”

“这是因为，他们一方面试图杀死我们，一方面不断地为我们提供非常好的食物。如果人们不希望我们出现在周围，那最好停止浪费，不再随处留下这么多的食物喂饱我们。”



“When will people realise that despite them having tried for so long to kill us, we are still around – in force?”

“That is because while they are trying to kill us, they continue to feed us so well! If people do not want us around, then they had better stop wasting so much food, leaving it lying around for us to feed on.”

随处留下食物喂饱我们……



Leaving food around for us to feed on ...